

推荐：BEC七个重点词汇误译举例-2 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/151/2021_2022__E6_8E_A8_E8_8D_90_EF_BC_9AB_c85_151474.htm

例四：average If a particular cargo is partially damaged, the damage is called particular average. It's obvious that the products are below the average quality.

译文：如果某批货是部分受损，我们称之为“单独海损”。很明显，这批产品的品质是中下水平。注解：在第一个句子中，particular average 的意思是“单独海损”，是指在保险业中由于海上事故所导致的部分损失，因此 average 一词的意思是损失或损坏，而第二句中的 average 为“平均”之意。

例五：floating It is not surprising, then, that the world saw a return to a floating exchange rate system. Central banks were no longer required to support their own currencies. Floating policy is of great importance for export trade. It is, in fact, a convenient method of insuring goods where a number of similar export transactions are intended, e.g. where the insured has to supply an overseas importer under an exclusive sales agreement or maintains sales representatives or subsidiary companies abroad.

译文：在这种情况下，世界各国又恢复浮动汇率就不足为奇了。各国中央银行也就无须维持本币的汇价了。统保单对出口贸易至关重要。它实际上是货物保险中的一种便利的办法，特别适合于分不同的时间出口的一批类似货物，如，当被保险方根据独家代理协议书向国外的进口方供货，或在海外委任了销售代表，设立分支机构时用之。注解：floating 在上述两个句中的意思完全不一样，floating exchange rate 意为“浮动汇率”，即可自由浮动，完

全受市场力量决定的汇率制度。而 floating policy 则指用以承保多批次货运的一种持续性长期保险凭证，常译为“统保单”。

例六：discount You may get a 5% discount if your order is on a regular basis. If a seller extends credit to a time draft, they have made a trade acceptance. The seller can request that the bank finance the transaction by buying the draft. The bank is said to discount the draft. 译文：如果你方定期给我方下定单，你方便可得到 5% 的折扣。如卖方开出的是远期汇票，以此向买方提供信用，此时就做了一笔商业汇票承兑业务，卖方可以请银行买下商业承兑汇票，银行用这个办法对出口商融资，也就是说，银行对该汇票贴现了。注解：discount 在这两句话中的意思一个是折扣，另一个是贴现。折扣是指商品在原价的基础上按百分比降价，贴现则是指未到期的票据向银行融资，银行扣取自买进日至到期日的利息，并收取一定的手续费后，将余下的票面金额付给持票人。

例七：confirm We ' d like to inform you that our counter sample will be sent to you by DHL by the end of this week and please confirm it ASAP so that we can start our mass production. Payment will be made by 100% confirmed, irrevocable Letter of Credit available by sight draft. 译文：很高兴通知您，我们的回样将于本周末用特快专递给您，请尽快确认，以便我们开始大批生产。付款方式为 100% 即期，保兑，不可撤消信用证。注解：confirmed 一词在这两句话的意思也不一样。在第一个句子中，confirm 的意思是“确认”。在第二个句子中，confirmed L/C 应翻译为“保兑信用证”，即指一家银行所开的由另一家银行保证兑付的一种银行信用证。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下

载。详细请访问 www.100test.com